

Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, La lupfantomo  <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach)  <i>tradukita de Max Knight</i>	Christian Morgenstern, Le loup-garou  <i>tradukita de R. Platteau</i>	Christian Morgenstern, El Hechicero  <i>tradukita de Hans Eise-neck</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfantom' de fami- li' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "Inflect me, pray."	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Un hechicero, con espo- sa vino un día a la fosa de su maestro, y al pro- fesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Mes- singknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructa- bul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	El profesor sin vacilar subió y comenzó a ha- blar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:
...	...	...	...	...

<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann,  „des Werwolfs, Genitiv so- dann,  dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt,  den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>	<p>De “lupfantomo”, simp- la rekta,  tra “lupfintomo”, plej perfekta,  plu “lupfontomo”, iom rara,  ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“The banSHEE, in the sub- ject’s place;  the banHERS, the possessive case.  The banHER, next, is what they call  objective case—and that is all.”</p>	<p>“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes  Se demander encor bien des choses en somme.  Loup-garou ? mais avant  Il faut se dire : loup-garquand ?</p>	<p>“El hechuno” le expli- ca,  “el hechidos” después indica,  “el hechitres” dice al fin,  “con eso basta ¡chi- quitín!”</p>
<p>Dem Werwolf schmeichelten die Fälle  er rollte seine Augenbälle.  „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe  al la fantomo, kaj rezul- te  ĝi petis: “Legu plu el PIV-o  pri participoj en pasi- vo.”</p>	<p>The banshee marveled at the cases  and writhed with pleasure, making faces,  but said: “You did not add, so far,  the plural to the singular!”</p>	<p>Loup-garcomment ? et puis  Bien évidemment loup-garqui ? ”  Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses,  Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>	<p>El hechicero, conmovi- do  por lo que capta su oído,  al maestro ruega, en- cantado,  que le adjunte un que- brado.</p>
<p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste.  Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,  doch „Wer“ gab’s nur im Si- nular.</p>	<p>La viro ĉagreniĝis ta- men:  “Jam fermis mi per fin’ kaj amen,  ĉar netransiraj bestoj feblas  kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>The teacher, though, admit- ted then  that this was not within his ken.  “While bans are frequent”, he advised,  “A she cannot be plurized.”</p>	<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,  Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”  A ces mots l’animal éclata tout en lar- mes.  “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>Pero el profesor confie- sa  que nada sabe con cer- teza:  “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay ente- ros.”</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und er- geben.	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vam- piro. La lup' revenis larmo- kula al sia famili' ulula.	The banshee, rising clammily, wailed: "What about my fami- ly?" Then, being not a learned creature, said humbly "Thanks" and left the teacher.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme." Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	El brujo se volvió muy triste: "Mi cara mitad, ¿no la viste?" Ya que no era sabio con gratitud se despi- dió.
...	...	...	...	...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, \*1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, \*1871-05-06 – †1914-03-31) *en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

*Vidu la retejon* <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, \*1871-05-06 – †1914-03-31) *en la Anglan de* MAX KNIGHT (*civila nomo: Max Kühnel*, \*1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

*Tiu ĉi angligo troviĝas en* <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. *Pri la tradukinto* Max Knight *vidu:* [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovLmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, \*1871-05-06 – †1914-03-31) *en la Francan de* R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

*Tiu ĉi francigo troviĝas en* <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, \*1871-05-06 – †1914-03-31) *en hispana de* Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en* <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.